



## Řízení letového provozu České republiky

### Rámcová dohoda o realizaci jazykového vzdělávání zaměstnanců ŘLP ČR, s. p.

uzavřená ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“)

(dále jen „**rámcová dohoda**“)

#### 1. Smluvní strany

##### **Řízení letového provozu České republiky, státní podnik (ŘLP ČR, s. p.)**

se sídlem: Navigační 787, 252 61 Jeneč

zastoupený: [REDACTED]

IČO: 497 10 371

DIČ: CZ699004742

bankovní spojení: ČSOB Praha 5, č.ú. 88153/0300

SWIFT kód: CEKOCZPP

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, v oddíle A, vložce 10771

(dále jen „**objednatel**“)

a

##### **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

zastoupena: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

[REDACTED]

zapsána v obchodním rejstříku vedeném: Městským soudem v Praze, v oddíle C, vložce 84492

(dále jen „**poskytovatel**“)

objednatel a poskytovatel dále také jen „**smluvní strany**“.

## 2. Předmět rámcové dohody

- 2.1 Předmětem této rámcové dohody je poskytování služeb jazykového vzdělávání anglického jazyka kvalifikovanými lektory pro zaměstnance objednatele v rámci objednatel specifikovaných kurzů (dále jen „kurzy“), uvedených v čl. 3 této rámcové dohody, a dále závazek objednatele zaplatit za tyto služby poskytovateli cenu ve výši a za podmínek sjednaných v této rámcové dohodě.
- 2.2 Všeobecným cílem kurzů je zvýšení jazykových kompetencí zaměstnanců objednatele. Specifickým cílem kurzů je zajistit efektivní výuku všeobecné angličtiny, dále pak zvýšit komunikativní a prezentační kompetence ve všeobecné angličtině zaměstnanců objednatele ve vztahu k obsazeným typovým pozicím, zabezpečit rychlou adaptaci nových pracovníků a zvýšit schopnost komunikace s externími subjekty.
- 2.3 Součástí předmětu této rámcové dohody je zajištění sylabů, programů kurzů, výukové prezentace včetně tisku, ověřování znalostí, hodnocení pokroku účastníků kurzů a vedení dokumentace výuky.

## 3. Specifikace kurzů

- 3.1 Poskytovatel se zavazuje zajistit pro objednatele následující kurzy:
  - 3.1.1. pravidelné kurzy anglického jazyka formou individuální výuky (jeden účastník kurzu),  
CEFR B1 – C1
  - 3.1.2. týdenní intenzivní skupinové kurzy (maximum: 10 účastníků/skupina),  
CEFR B1 – C1
- 3.2 Poskytovatel se zavazuje zajistit 2 paralelní kurzy týdně: 1xB1, 1xB2+C1. Kurzy budou probíhat 5 dní v týdnu, 34 vyučovacích hodin (45min)/týden, 7 vyučovacích hodin/den (pátek pouze 6 vyučovacích hodin), po-čt 9.00hod-15.15hod, pátek 9.00hod-14:15hod.
- 3.3 Poskytovatel se v rámci poskytovaných kurzů zavazuje na vlastní náklady zajistit výukové materiály – zejména cvičební texty, autentické články a další materiály zaměřené na dané téma probírané ve vyučovací hodině v rozsahu minimálně 1x list A4 oboustranně potištěný na 1 účastníka kurzu a 45 min. výuky.
- 3.4 Lektori AJ budou poskytovatelem na výuku vybaveni vlastním zařízením, připojení k internetu se zavazuje zajistit objednatel v rámci sítě ŘLP ČR s.p.
- 3.5 Poskytovatel je povinen zajistit možnost výuky on-line pomocí vlastního softwarového vybavení (např. MS Teams).
- 3.6 Jednotlivé kurzy budou poskytovatelem realizovány na základě písemných výzev k plnění ze strany objednatele (dále jen „**dílčí objednávky**“) a písemného potvrzení o akceptaci dílčích objednávek ze strany poskytovatele.
- 3.7 Objednatel bude objednávat výuku v rámci ucelených kurzů po určitých počtech vyučovacích hodin dle potřeby a dle individuálně stanovených časových požadavků. Objednatel si vyhrazuje právo na změnu počtu kurzů v návaznosti na potřeby objednatele.

## 4. Cena

- 4.1 Cena za předmět plnění dle této rámcové dohody je stanovena dohodou smluvních stran dle zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, a to na základě jednotkových cen za vyučovací hodinu uvedených níže

v tomto odstavci. Vyučovací hodina trvá 45 minut. Tyto jednotkové ceny jsou platné po celou dobu trvání smluvního vztahu

- 4.2 Jednotková cena je stanovena jako cena pevná a zahrnuje veškeré náklady související s plněním předmětu této rámcové dohody, zejména výukové materiály dle odst. 3.3 této rámcové dohody a dopravné poskytovatele do místa výuky. Změna ceny může být provedena výhradně písemnými vzestupně číslovanými dodatky k této smlouvě, podepsanými oběma smluvními stranami, a to za dodržení podmínek stanovených zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“).
- 4.3 K ceně uvedené v odst. 4.1 této rámcové dohody bude účtována příslušná sazba DPH v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“), je-li poskytovatel plátcem DPH.
- 4.4 Celková cena plnění za dobu trvání této rámcové dohody nesmí přesáhnout částku 9 075 168,00,- Kč.

## 5. Platební podmínky

- 5.1 Právo na zaplacení za plnění poskytnuté na základě této rámcové dohody, resp. dílčích objednávek, vzniká poskytovateli po ukončení kalendářního měsíce, v němž bylo plnění poskytnuto, a to na základě objednatelem odsouhlaseného výkazu skutečně poskytnutých kurzů (vyučovacích hodin) v příslušném kalendářním měsíci.
- 5.2 Platby objednatele za poskytnuté plnění budou prováděny na základě faktur – daňových dokladů (dále jen „faktura“). Každá faktura je splatná do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne jejího obdržení objednatelem.
- 5.3 Faktura musí splňovat náležitosti dané ustanoveními zákona o DPH a její přílohou musí být vždy oběma smluvními stranami podepsaný výkaz obsahující počet a specifikaci poskytnutých kurzů.
- 5.4 Faktura s odvoláním na číslo této rámcové dohody uvedené v záhlaví této rámcové dohody jako evidenční číslo ŘLP ČR, s.p., včetně výkazu dle odst. 5.3 této rámcové dohody, musí být zaslána poskytovatelem na adresu objednatele uvedenou v čl. 1 této rámcové dohody nebo elektronickou poštou z e-mailové adresy poskytovatele: [redacted] e-mailovou adresu objednatele: [fakturace@ans.cz](mailto:fakturace@ans.cz), jinak bude vrácena poskytovateli zpět.

5.5 V případě, že faktura nebude mít náležitosti daňového dokladu nebo nebude obsahovat veškeré náležitosti podle této rámcové dohody, je objednatel oprávněn takovou fakturu poskytovateli vrátit a poskytovatel je povinen vystavit novou (opravenou) fakturu. Nová lhůta splatnosti počíná běžet od doručení nové (opravené) faktury.

## 6. Kontakty

6.1 Oprávněnými osobami určenými smluvními stranami pro kontakt ve věci plnění této rámcové dohody jsou:

6.1.1. Za objednatele: [REDACTED]

6.1.2. Za [REDACTED]

## 7. Místo plnění

7.1 Místem plnění dle této rámcové dohody (uskutečnění kurzů) jsou:

- IATCC Praha, Navigační 787, 252 61 Jeneč, a
- Czech Air Navigation Institute (CANI), K Letišti 934, 161 00 Praha 6.

## 8. Povinnosti poskytovatele

8.1 Poskytovatel je povinen oznámit jména lektorů na výuku AJ objednateli, a to minimálně deset (10) pracovních dní před zahájením výuky.

8.2 Poskytovatel je povinen zajistit, aby lektoři AJ a metodici akademického zajištění plnění splňovali následující kvalifikaci (to platí i při výměně těchto osob):

### 8.2.1. Metodik akademického zajištění plnění (1 osoba)

- ukončené vysokoškolské pedagogické vzdělání minimálně I. stupně,
- minimálně 2 roky praxe s akademickým řízením jazykové výuky minimálně 8 lektorů včetně uvedení nejdůležitějších projektů (plnění), na kterých se metodik podílel.

### 8.2.2. Lektorský tým (11 osob) - předpoklady pro celý lektorský tým:

- minimální praxe každého člena lektorského týmu s výukou anglického jazyka v rozsahu min. 2 800 **fyzicky** odučených hodin<sup>1</sup> za poslední 3 roky; za relevantní praxi je považována zkušenost s výukou dospělých osob, s firemním vzděláváním či výuka anglického jazyka na středoškolské nebo vysokoškolské úrovni;
- všichni členové lektorského týmu musí mít anglický jazyk jako jazyk mateřský<sup>2</sup>;
- minimální vzdělání každého člena lektorského týmu je stanoveno v následujícím rozsahu:

<sup>1</sup> Za vyučovací hodinu je považováno 45 min.

<sup>2</sup> Za mateřský jazyk je považován jazyk, který si člověk osvojil jako svůj první jazyk (tzn. nenaučil se tento jazyk jako jazyk cizí). Jazyk, se kterým se člověk sám identifikuje, tj. ke kterému má nejbližší vztah.

- ukončené vysokoškolské vzdělání II. stupně v oboru zaměřeném na anglický jazyk, nebo
- ukončené jiné vysokoškolské vzdělání I. stupně (dokládáno kopií VŠ diplomu) a zároveň mezinárodní učitelský certifikát (DELTA, CELTA, TESOL, TEFL, či ekvivalent), (dokládáno kopií příslušného certifikátu).

8.3 V případě, že objednatel nebude s konkrétním lektorem spokojen, a to na základě negativních hodnocení lektora od účastníků dvou kurzů, má právo iniciovat s poskytovatelem jednání o výměně lektora.

8.4 Při výměně metodika akademického zajištění plnění je poskytovatel povinen poskytnout takového metodika akademického zajištění plnění, který prokáže shodnou kvalifikaci a shodné hodnoty jako ten, metodik akademického zajištění plnění, který je nahrazován. Příslušnou kvalifikaci a splnění hodnot nového metodika akademického zajištění plnění je poskytovatel povinen prokázat následujícími dokumenty:

8.4.1. životopisem

8.4.2. dokladem o dosaženém vzdělání (dokládáno kopií VŠ diplomu)

8.5 Při výměně lektora z lektorského týmu je poskytovatel povinen poskytnout takového lektora, který prokáže shodnou kvalifikaci a shodné hodnoty (tzn. minimální počet odučených hodin anglického jazyka, které vstoupily do hodnocení veřejné zakázky nahrazovaného lektora) jako ten lektor, který je nahrazován. Příslušnou kvalifikaci a splnění hodnot nového lektora je poskytovatel povinen prokázat následujícími dokumenty:

8.5.1. životopisem

8.5.2. dokladem o dosaženém vzdělání (dokládáno kopií VŠ diplomu)

8.5.3. osvědčením/certifikáty (dokládáno kopií příslušného dokladu o vykonání zkoušky či kopie certifikátu).

8.6 Nový metodik akademického zajištění dle odst. 8.4 této rámcové dohody a nový lektor dle odst. 8.5 této rámcové dohody podléhá schválení ze strany objednatele. Bez schválení ze strany objednatele nejsou tyto osoby oprávněny poskytovat služby jazykového vzdělávání anglického jazyka.

8.7 V případě, že poskytovatel podstoupil nezávislý audit provedený inspektory Centra jazykového vzdělávání Masarykovy univerzity v Brně či je členem Asociace jazykových škol, musí být držitelem platné certifikace potvrzující uvedené skutečnosti, a to po celou dobu účinnosti této rámcové dohody.

8.8 Základní povinností lektora je včas se dostavit na vyučovací hodinu, v případě třech pozdních neomluvených příchodů do vyučovacích hodin, má objednatel právo na výměnu lektora.

8.9 Poskytovatel je povinen dodržovat pravidla vstupu externích subjektů do areálů a objektů objednatele. Povinnosti poskytovatele týkající se vstupu externích subjektů do areálů a objektů objednatele jsou uvedeny na následující webové stránce:

<https://www.rlp.cz/categorysb?CatCode=A9>

## 9. Smluvní pokuty

9.1 Smluvní strany sjednávají pro případ porušení smluvních povinností níže uvedené smluvní pokuty.

- 9.2 V případě, že poskytovatel nedodrží dohodnutý termín realizace výuky/kurzu, sjednaný v rámci dílčí objednávky, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny příslušné dílčí objednávky za každý den prodlení.
- 9.3 V případě, že poskytovatel nedodrží povinnosti stanovené v čl. 8 této rámcové dohody, je povinen zaplatit objednateli částku ve výši 10.000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých) za každé takové porušení povinnosti.
- 9.4 V případě, že se poskytovatel bez omluvy nedostaví na předem sjednanou vyučovací hodinu/kurz, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000,- Kč (slovy: dva tisíce korun českých) za každou neomluvenou absenci.
- 9.5 Pokud objednatel zruší výuku méně než 24 hodin před jejím začátkem, má se za to, že výuka proběhla a objednatel je povinen ji zaplatit v plném rozsahu. Výuka v pondělí musí být zrušena nejpozději v pátek předcházejícího týdne.
- 9.6 V případě porušení pravidel vstupu externích subjektů podle odst. 8.9 této rámcové dohody je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každé jednotlivé porušení těchto pravidel.
- 9.7 Pokud poskytovatel jakožto zpracovatel (nebo subzpracovatel) nezničí osobní údaje nebo jejich kopie dle podmínek stanovených v příloze č. 1 této rámcové dohody, je objednatel jakožto správce oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 10.000,- Kč za každý jednotlivý subjekt osobních údajů, jehož osobní údaje nebyly vymazány, a to za každý den prodlení (i opakovaně).
- 9.8 Odchylně od § 2050 občanského zákoníku se smluvní strany dohodly, že sjednání jakékoli smluvní pokuty se nedotýká práva na náhradu škody vzniklé z porušení povinnosti, ke kterému se smluvní pokuta vztahuje, a nárok na náhradu škody může být uplatněn nezávisle na smluvní pokutě a v plné výši.

## **10. Odstoupení od smlouvy**

- 10.1 Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna okamžitě odstoupit od této rámcové dohody v případě, že druhá smluvní strana podstatně poruší své povinnosti vyplývající z této rámcové dohody. Odstoupení musí být provedeno písemně s uvedením jeho důvodu.
- 10.2 Objednatel je oprávněn okamžitě odstoupit od této smlouvy v případě, že
- 10.2.1. poskytovatel opakovaně nedodrží termíny kurzů, tj. poskytovatel dvakrát nezajistí lektory dle požadavku objednatele méně než týden před zahájením kurzu.
  - 10.2.2. poskytovatel opakovaně poruší své povinnosti stanovené v čl. 8 této rámcové dohody, vyjma odst. 8.7 této rámcové dohody, kdy k odstoupení ze strany objednatele postačí, že poskytovatel přestane být držitelem požadované certifikace.
  - 10.2.3. poskytovatel porušil pravidla pro zpracování osobních údajů dle přílohy č. 1 této rámcové dohody.
- 10.3 Poskytovatel je oprávněn okamžitě odstoupit od této rámcové dohody v případě, že objednatel je v prodlení se zaplacením řádně vystavené faktury delším než 30 dnů.
- 10.4 Kterákoliv ze smluvních stran je dále oprávněna odstoupit od této rámcové dohody, pokud druhá smluvní strana je v úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon) ve znění pozdějších předpisů.

- 10.5 V případě odstoupení kterékoliv ze smluvních stran od této rámcové dohody, končí platnost a účinnost této rámcové dohody dnem doručení písemného oznámení o odstoupení od této rámcové dohody druhé smluvní straně.
- 10.6 V případě odstoupení od této rámcové dohody budou vyrovnány nároky obou smluvních stran tak, aby nedošlo k bezdůvodnému obohacení ani jedné smluvní strany.
- 10.7 Odstoupení od této rámcové dohody nemá vliv na nároky ze smluvních pokut a náhrady škody dle této rámcové dohody vzniklé před účinností odstoupení od této rámcové dohody.

## 11. Doba trvání rámcové dohody

- 11.1 Tato rámcová dohoda se uzavírá **na dobu určitou**, a to od **1.9.2023 do 31.8.2027** nebo do vyčerpání limitu uvedeného v odst. 4.4 této rámcové dohody, podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve.
- 11.2 Doba trvání této rámcové dohody může být ukončena písemnou dohodou obou smluvních stran.
- 11.3 Obě smluvní strany mají právo tuto rámcovou dohodu písemně vypovědět bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí tři měsíce a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

## 12. Vyšší moc

- 12.1 Smluvní strany se osvobozují od odpovědnosti za částečné nebo úplné nesplnění smluvních závazků, jestliže se tak prokazatelně stalo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pokládají okolnosti, které vznikly po uzavření této rámcové dohody v důsledku stranami nepředvídaných a neodvratitelných událostí, mimořádné povahy a mají bezprostřední vliv na plnění předmětu této rámcové dohody. Nastanou-li výše uvedené okolnosti, jsou obě smluvní strany povinny se neprodleně o těchto okolnostech vzájemně informovat.
- 12.2 Lhůty pro plnění povinností podle této rámcové dohody se prodlužují o dobu, po kterou prokazatelně trvá okolnost vylučující odpovědnost.
- 12.3 Jestliže důsledky vyplývající ze zásahu vyšší moci prokazatelně trvají déle než tři měsíce, může kterákoliv ze smluvních stran od této rámcové dohody odstoupit.

## 13. Ostatní ujednání

- 13.1 Poskytovatel prohlašuje, že je dostatečně pojištěn pro případ odpovědnosti za škodu způsobenou jiným osobám.
- 13.2 Bezpečnost v civilním letectví

Poskytovatel podpisem této rámcové dohody bere na vědomí, že není oprávněn sdělovat či jakkoliv šířit informace, kterými by mohla být narušena bezpečnost v civilním letectví, a to z důvodu požadavků na zachování bezpečnosti v civilním letectví, které vyplývají z příslušných právních předpisů (zejména Letecký předpis L 17) a které ukládají poskytovatelům letových provozních služeb přijmout taková adekvátní opatření, na základě kterých bude zajištěna ochrana civilního letectví před protiprávními činy. Poskytovatel nesmí zejména jakkoliv reprodukovat a dále šířit informace, o nichž se dozvěděl v souvislosti s plněním této rámcové dohody.

### 13.3 Uveřejňování

Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel je povinen uveřejnit tuto rámcovou dohodu ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, a podle ZZVZ. Poskytovatel bere dále na vědomí, že objednatel je povinen poskytnout informace podle zákona č.106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Při uveřejnění této rámcové dohody v registru smluv budou v jejím textu znečitelněny zejména tyto údaje: bankovní spojení poskytovatele v čl. 1 této rámcové dohody, jméno osoby zastupující objednatele v čl. 1 této rámcové dohody a u podpisu, emailová adresa poskytovatele v odst. 5.4 této rámcové dohody, kontaktní údaje v odst. 6.1 této rámcové dohody, podpisy na rámcové dohodě, a dále obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku specifikované v odst. 13.4 této rámcové dohody.

### 13.4 Obchodní tajemství

Podle § 504 občanského zákoníku jsou obchodním tajemstvím jednotkové ceny uvedené v tabulce v odst. 4.1 této rámcové dohody, a proto nebudou tyto jednotkové ceny uveřejněny ani poskytnuty dle odst. 13.3 této rámcové dohody.

### 13.5 Ochrana osobních údajů

Vzhledem k tomu, že v rámci plnění předmětu této rámcové dohody dochází ke zpracovávání osobních údajů a dále vzhledem k tomu že, od 25. 5. 2018 je účinné nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), (dále jen „nařízení GDPR“), prohlašují smluvní strany, že při zpracování osobních údajů na základě této rámcové dohody bude postupováno v souladu s nařízením GDPR. Požadavky nařízení GDPR (tj. informace týkající se zpracování osobních údajů zpracovatelem, jak vyžaduje čl. 28 odst. 3 nařízení GDPR; a případně ekvivalentní požadavky jiných právních předpisů na ochranu osobních údajů) jsou do této rámcové dohody implementovány formou přílohy č. 1 této rámcové dohody.

Kontaktní údaje pověřence pro ochranu osobních údajů/osoby odpovědné za ochranu osobních údajů předají druhé smluvní straně kontaktní osoby uvedené v odst. 6.1 této rámcové dohody. Tyto kontaktní údaje/osoby mohou být čas od času měněny, nicméně každá taková změna musí být druhé smluvní straně neprodleně oznámena prostřednictvím kontaktních osob uvedených v odst. 6.1 této rámcové dohody. Komunikace ohledně kontaktních údajů pověřence pro ochranu osobních údajů/osoby odpovědné za ochranu osobních údajů bude mezi uvedenými kontaktními osobami probíhat elektronickou (digitální) formou, a to e-mailovou zprávou, kde přílohy musí být převedeny do formátu pdf a podepsány minimálně uznávaným elektronickým podpisem (v souladu s eIDAS) či datovou schránkou nebo písemnou (listinnou) formou, a to prostřednictvím držitele poštovní licence.

### 13.6 Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích, které přímo či nepřímo získal při poskytování plnění dle této rámcové dohody. Všechny informace objednatel považuje za důvěrné ve smyslu ust. § 1730 odst. 2 občanského zákoníku a poskytovatel je nesmí prozradit třetí osobě, ani je zneužít v rozporu se zájmy objednatele, jinak odpovídá za škodu takto vzniklou.



#### 14. Náhrada majetkové a nemajetkové újmy

14.1 Pro náhradu majetkové újmy (škody) a nemajetkové újmy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku. Majetková újma se nahrazuje v penězích, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Smluvní strany prohlašují, že dojde-li porušením povinností poskytovatele ke vzniku újmy na pověsti nebo obchodní firmě objednatele či k jiné nemajetkové újmě, uhradí poskytovatel objednateli přiměřené zadostiučinění.

#### 15. Závěrečná ustanovení

15.1 Obě smluvní strany prohlašují, že jednotlivé články této rámcové dohody jsou dostatečné z hlediska náležitosti pro vznik smluvního vztahu, a že bylo využito smluvní volnosti stran a tato rámcová dohoda se uzavírá určitě, vážně a srozumitelně. Tato rámcová dohoda se řídí občanským zákoníkem.

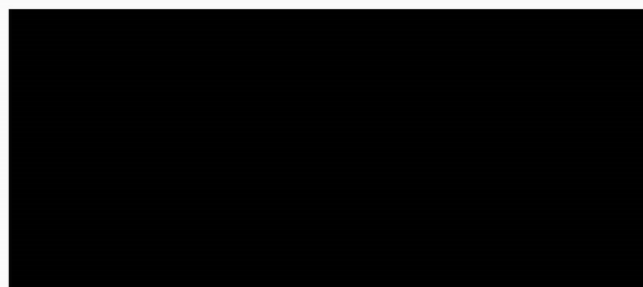
15.2 Tuto rámcovou dohodu lze měnit nebo doplňovat pouze výslovným oboustranně potvrzeným smluvním ujednáním, a to ve formě dodatku k této rámcové dohodě, podepsaným oběma smluvními stranami.

15.3 Tato rámcová dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti nabývá dnem **1.9.2023**, přičemž tento datum nabytí účinnosti musí následovat až po uveřejnění smlouvy v registru smluv, v opačném případě smlouva nabyde účinnosti až dnem jejího uveřejnění.

15.4 **Tato rámcová dohoda se uzavírá elektronicky, a to v jednom elektronickém vyhotovení.**

15.5 Nedílnou součástí této rámcové dohody je následující příloha:

Příloha č. 1 - GDPR



Řízení letového provozu České republiky, státní podnik (ŘLP ČR, s. p.)



.....  
poskytovatel  
Ing. Milan Havlín  
jednatel společnosti  
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

**Příloha č. 1 k Rámcové dohodě č. 218/2022/PS/090 „o realizaci jazykového vzdělávání zaměstnanců ŘLP ČR, s. p.“**

„Zajištění ochrany osobních údajů dle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), (dále jen „nařízení GDPR“)

**1. Definice pojmů**

- 1.1 **„osobními údaji“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné fyzické osobě (dále jen „**subjekt údajů**“); identifikovatelnou fyzickou osobou je fyzická osoba, kterou lze přímo či nepřímo identifikovat, zejména odkazem na určitý identifikátor, například jméno, identifikační číslo, lokační údaje, síťový identifikátor nebo na jeden či více zvláštních prvků fyzické, fyziologické, genetické, psychické, ekonomické, kulturní nebo společenské identity této fyzické osoby.
- 1.2 **„zpracováním“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, jakákoliv operace nebo soubor operací s osobními údaji nebo soubory osobních údajů, který je prováděn pomocí či bez pomoci automatizovaných postupů, jako je shromáždění, zaznamenání, uspořádání, strukturování, uložení, přizpůsobení nebo pozměnění, vyhledání, nahlédnutí, použití, zpřístupnění přenosem, šíření nebo jakékoliv jiné zpřístupnění, seřazení či zkombinování, omezení, výmaz nebo zničení.
- 1.3 **„správcem“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jiný subjekt, který sám nebo společně s jinými určuje účely a prostředky zpracování osobních údajů; jsou-li účely a prostředky tohoto zpracování určeny právem Unie či členského státu, může toto právo určit dotčeného správce nebo zvláštní kritéria pro jeho určení. Správcem ve smyslu této přílohy rámcové dohody je **ŘLP ČR, s.p.**
- 1.4 **„zpracovatelem“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jiný subjekt, který zpracovává osobní údaje pro správce. Zpracovatelem ve smyslu této přílohy smlouvy je **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**
- 1.5 **„subzpracovatelem“** se pro účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, fyzická nebo právnická osoba, orgán veřejné moci, agentura nebo jiný subjekt (s výjimkou zaměstnance zpracovatele), který zpracovává osobní údaje na základě pověření zpracovatelem pro správce.
- 1.6 **„porušením zabezpečení osobních údajů“** se účely této přílohy rozumí, ve smyslu nařízení GDPR, porušení zabezpečení, které vede k náhodnému nebo protiprávnímu zničení, ztrátě, změně nebo neoprávněnému poskytnutí nebo zpřístupnění přenášených, uložených nebo jinak zpracovávaných osobních údajů.

**2. Předmět zpracování**

- 2.1 Předmětem zpracování osobních údajů je: sběr podkladů od zaměstnanců a zobrazování navržených rozdělovníků za účelem zvyšování efektivity lidských zdrojů.

**3. Doba trvání zpracování**

- 3.1 Osobní údaje budou zpracovávány po dobu trvání rámcové dohody.

#### **4. Povaha a účel zpracování**

- 4.1 Povaha a účel zpracování osobních údajů jsou vymezeny následovně: poskytování služeb jazykového vzdělávání anglického jazyka.

#### **5. Typ zpracovávaných osobních údajů**

- 5.1 Zpracovávané osobní údaje jsou tohoto typu:

- jméno a příjmení
- osobní číslo
- pracovní funkce
- email
- telefon.

#### **6. Kategorie subjektu zpracovávaných osobních údajů**

- 6.1 Kategorie subjektu zpracovávaných osobních údajů jsou následující:

- Zaměstnanci.

#### **7. Povinnosti zpracovatele**

- 7.1 Zpracovatel musí dodržovat všechny aplikovatelné právní předpisy na ochranu údajů, zejména pak nařízení GDPR.

- 7.2 Zpracovatel nesmí zpracovávat osobní údaje poskytnuté správcem jiným způsobem a za jiným účelem než dle dokumentovaných pokynů správce, pokud zpracování nevyžadují platné právní předpisy, které se vztahují na tohoto zpracovatele. V takovém případě zpracovatel informuje správce o tomto právním požadavku ještě před zpracováním těchto osobních údajů.

- 7.3 Zpracovatel neprodleně informuje správce v případě, že podle jeho názoru určitý pokyn porušuje nařízení GDPR nebo jiné předpisy Evropské Unie nebo členského státu týkající se ochrany osobních údajů.

- 7.4 Zpracovatel zajistí, aby se osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti, pokud se na ně již nevztahuje zákonná povinnost mlčenlivosti.

- 7.5 S přihlédnutím ke stavu techniky, nákladům na provedení, povaze, rozsahu, kontextu a účelům zpracování i k různé míře pravděpodobnosti a různě závažným rizikům pro práva a svobody subjektů údajů, provedou správce a zpracovatel vhodná technická a organizační opatření, aby zajistili úroveň zabezpečení odpovídající danému riziku včetně opatření uvedených v čl. 32 nařízení GDPR.

#### **8. Subzpracovatelé**

- 8.1 Zpracovatel správce dle § 105 odst. 4 ve spojení s odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, předem písemně informuje o úmyslu využít subzpracovatele, kterého neoznámil v průběhu zadávacího řízení, včetně jeho identifikace a detailů činností, které má subzpracovatel provádět a popisu zpracovávaných osobních údajů. Identifikační údaje subzpracovatelů, kteří se po uzavření rámcové dohody zapojí do plnění veřejné zakázky, předmět činností, které má subzpracovatel provádět a zpracovávané osobní údaje, je zpracovatel povinen správci sdělit před zahájením plnění ze strany dotyčného subzpracovatele.

- 8.2 Pokud zpracovatel sjedná se subzpracovatelem provádění činností nebo zpracování osobních údajů ve smyslu této přílohy rámcové dohody, je povinen uzavřít se subzpracovatelem smlouvu

nebo jiný právní akt, jež zakládá stejná práva a povinnosti ve vztahu ke zpracovávaným osobním údajům jako jsou stanovené v této příloze rámcové dohody. Jedná se zejména o poskytnutí dostatečných záruk pro provedení vhodných technických a organizačních opatření tak, aby zpracování odpovídalo požadavkům nařízení GDPR. Pokud subzpracovatel nesplní své povinnosti týkající se ochrany údajů, zpracovatel zůstává plně odpovědný správci za plnění těchto povinností subzpracovatele.

### 8.3 Ve vztahu ke každému subzpracovateli, zpracovatel:

8.3.1. vynaloží veškeré přiměřené úsilí, aby prověřil, že subzpracovatel poskytuje úroveň ochrany osobních údajů, jež je vyžadována rámcovou dohodou;

8.3.2. zajistí, aby při řetězení subzpracovatelů byla vzájemná práva a povinnosti ve vztahu k ochraně osobních údajů upravena písemnou smlouvou obsahující podmínky, které nabízejí alespoň stejnou úroveň ochrany osobních údajů jako ty, které jsou uvedeny v této příloze resp. v rámcové dohodě, a splňují požadavky článku 28 nařízení GDPR;

8.3.3. pokud zpracování osobních údajů provádí subzpracovatel, který je usazen mimo EHP a zároveň země jeho usazení nebyla Evropskou komisí označena za zemi poskytující dostatečnou úroveň ochrany, zajistí, aby zpracovatelská smlouva uzavřená s takovým subzpracovatelem obsahovala standardní smluvní klauzule; a

8.3.4. poskytne na vyžádání správci kopie zpracovatelských smluv (nebo obdobné podklady) se subzpracovateli, které mohou být upraveny za účelem odstranění důvěrných obchodních informací, které nejsou relevantní pro požadavky této rámcové dohody.

8.4 Zpracovatel zajistí, aby každý subzpracovatel plnil povinnosti vyplývající z této přílohy rámcové dohody, které se vztahují na zpracování osobních údajů prováděné tímto subzpracovatelem, jako by byl stranou této rámcové dohody namísto zpracovatele.

8.5 Správce je oprávněn do pěti pracovních dnů od doručení oznámení zpracovatele o nutnosti využití nového subzpracovatele namítnout, že využití nového subzpracovatele není nezbytně nutné nebo že využití nového subzpracovatele znamená pro správce bezpečnostní riziko a následně zpracovateli využití nového subzpracovatele zakázat. V takovém případě musí zpracovatel prokázat nezbytnou potřebu využití nového subzpracovatele nebo navrhnout využití jiného subzpracovatele. Jestliže správce tuto potřebu shledá důvodnou nebo nevyhodnotí nového subzpracovatele jako bezpečnostní riziko, povolí zpracovateli využití tohoto nového subzpracovatele.

## 9. Výkon práv subjektu údajů

### 9.1 Zpracovatel

9.1.1. neprodleně informuje správce, pokud (nebo jakýkoli subzpracovatel) obdrží od subjektu údajů žádost směřující k výkonu práv subjektu údajů dle GDPR; a

9.1.2. zajistí, že on (nebo jakýkoli subzpracovatel) nebude odpovídat na žádosti směřující k výkonu práv subjektu údajů dle GDPR jinak než dle písemných pokynů správce a/nebo do té míry, jak je vyžadováno v souladu s aplikovatelnou právní úpravou. V takovém případě však zpracovatel informuje správce o tomto právním požadavku ještě před tím, než zpracovatel (nebo subzpracovatel) odpoví na tuto žádost.

## 10. Porušení zabezpečení osobních údajů

10.1 Zpracovatel informuje správce bez zbytečného odkladu, pokud zpracovatel nebo jakýkoli subzpracovatel zjistí porušení zabezpečení osobních údajů a poskytne správci dostatečné informace, které umožní splnění všech povinností hlásit nebo informovat subjekty osobních údajů

o porušení zabezpečení osobních údajů podle platných právních předpisů o ochraně osobních údajů.

- 10.2 Zpracovatel je povinen spolupracovat se správcem a přijmout finančně přiměřené kroky, které nařídí správce za účelem nápomoci při vyšetřování, zmírňování a nápravě každého takového porušení osobních údajů.

## 11. Zničení osobních údajů

- 11.1 V případě ukončení rámcové dohody nebo v případě ukončení zpracování osobních údajů dle rámcové dohody (dále jen „datum ukončení“) zpracovatel neprodleně, nejpozději však do 15 dnů vymaže všechny osobní údaje (včetně jejich kopií).
- 11.2 Správce může zpracovateli písemně oznámit do 5 dnů od data ukončení, že požaduje, aby zpracovatel:
  - 11.2.1. vrátil veškeré osobní údaje (včetně kopií) správci zabezpečeným přenosem souborů ve strojově běžně čitelném formátu; a  
aby odstranil a zajistil vymazání všech ostatních osobních údajů (včetně kopií) zpracovávaných jakýmkoli subzpracovatelem. Zpracovatel vyhoví této písemné žádosti do 10 dnů od data ukončení.
- 11.3 Každý zpracovatel (a subzpracovatel) může nad rámec stanovený rámcovou dohodou zpracovávat osobní údaje v rozsahu požadovaném příslušnými právními předpisy a pouze v rozsahu a po dobu, která je těmito právními předpisy vyžadována. Zpracovatel dále zajistí, že tyto osobní údaje budou zpracovávány pouze v rozsahu a pro účely uvedené v příslušných právních předpisech, a že s nimi bude nakládáno jako s důvěrnými informacemi.
- 11.4 Zpracovatel poskytne správci písemné potvrzení o splnění povinnosti týkající se vymazání osobních údajů (včetně kopií).

## 12. Kontrola

- 12.1 Zpracovatel zpřístupní na vyžádání všechny informace nezbytné pro prokázání souladu s touto přílohou rámcové dohody a umožní a bude nápomocen při auditech a inspekcích, jakýmkoli auditorem pověřeným správcem. Takovou součinnost je zpracovatel povinen zajistit i u svých subzpracovatelů.
- 12.2 Informační práva a práva na kontrolu zpracování osobních údajů správce vznikají pouze tehdy a do té míry, pokud dle rámcové dohody nejsou správci poskytovány tyto informace a nevyplývají mu auditorská práva, která by splňovala požadavky vyplývající z aplikovatelných právních předpisů (včetně případného ustanovení čl. 28 odst. 3 písm. h) nařízení GDPR).
- 12.3 S přiměřeným předstihem před zahájením kontroly zpracování osobních údajů informuje správce zpracovatele o této kontrole. Správce dále vynaloží přiměřené úsilí, aby prováděním kontroly nedošlo ke vzniku škody, nadměrného narušení prostor, zařízení, personálu a činnosti zpracovatele. Zpracovatel není povinen při provádění umožnit přístup do svých prostor pouze v případě, že:
  - 12.3.1. osoba provádějící kontrolu nepředloží doklad totožnosti a pověření k provedení kontroly;
  - 12.3.2. je kontrola prováděna mimo běžnou pracovní dobu, leda že kontrola pro splnění svého účelu vyžaduje provedení právě mimo běžnou pracovní dobu a kontrolující předem (v běžnou pracovní dobu) oznámil zpracovateli, že se jedná o takový případ.